Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour consulter tous nos sujets d'annales et corrigés du Bac Général LLCER + SES, veuillez visiter :
bac-llcer-ses.fr/annales-sujets-et-corriges

Langues, littératures et cultures étrangères et régionales — espagnol

Session 2023 • Polynésie

Code sujet **23-LLCERESPO1** 3 h 30

Proposition de corrigé pédagogique • FormaV

Se repérer dans le corrigé

Sujet 1 — Synthèse en espagnol — La Malinche : adaptation face à l’adversité, rôle historique ambigu et portrait
3 réponses • sujet p. 2–5

Sujet 1 — Traduction — Traduction de l’espagnol vers le français — extrait du document 1
1 réponses • sujet p. 2–3

Sujet 2 — Synthèse en espagnol — Vérité, mémoire historique et émancipations culturelles
3 réponses • sujet p. 6–10

Sujet 2 — Traduction — Traduction de l’espagnol vers le français — extrait du document 1
1 réponses • sujet p. 6–8

Les numéros, parties et pages renvoient au sujet original. Chaque réponse rappelle la consigne, explique la démarche et donne le résultat.

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

16 points

La Malinche : adaptation face à l'adversité, rôle historique ambigu et portrait

Sujet 1 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 2, 3, 4

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots. Analysez l'état d'esprit de Malinche et sa capacité d'adaptation face à l'adversité (documents 1 et 2).

Para responder, se relacionan las emociones y las experiencias descritas en el documento 1 con la imagen de Malinche como intérprete del documento 2. La síntesis se redacta en español.

RÉPONSE À RETENIR

En *Malinche esclava*, Laura Esquivel presenta a Malinalli en un momento de gran angustia. No ha podido dormir y tiene miedo ante un nuevo cambio, el tercero de su vida: al amanecer, volverán a regalarla. Le duele que la traten como un objeto del que se puede prescindir, pese a que se esfuerza por trabajar y no causar problemas. La separación también significa abandonar su tierra y su milpa, a las que está muy vinculada. Sus lágrimas y sus preguntas sobre quién cuidará el maíz expresan la pérdida de un mundo familiar que asocia con la vida, la fertilidad y los dioses.

Sin embargo, su temor no le impide adaptarse. La experiencia de otros desplazamientos le ha enseñado que debe ganarse la simpatía de sus nuevos amos, observarlos atentamente y asimilar cuanto antes sus costumbres y sus palabras para evitar el rechazo y el castigo. El documento 2, una escena del *Lienzo de Tlaxcala*, la muestra traduciendo la lengua de los mexicas a Cortés. La imagen pone de relieve su capacidad para establecer comunicación entre ambos grupos. Así, Malinche se adapta con inteligencia a una situación impuesta, sin que esa habilidad elimine la vulnerabilidad y el desarraigo que manifiesta el texto.

Question 2.

Sujet p. 2, 3, 5

> Montrez que ce dossier met en évidence l'ambiguïté du rôle joué par Malinche dans l'histoire. Démontrez-le en vous appuyant sur les documents 1 et 3.

Se contrasta la condición de Malinalli en el documento 1 con el poder que se atribuye a Malintzin en el documento 3. Para matizar la interpretación, también se tiene en cuenta quién narra este último retrato y el tono hostil de su punto de vista.

RÉPONSE À RETENIR

El dossier pone de manifiesto la ambigüedad del papel de Malinche al mostrar dos imágenes que parecen opuestas. En el documento 1, Malinalli es una esclava a quien otros entregan a nuevos amos. No decide los cambios que la alejan de su tierra y de su milpa, y tiene que adaptarse para evitar el rechazo y el castigo. Aparece, por tanto, como una mujer dominada y vulnerable, cuya capacidad de adaptación nace de la necesidad de sobrevivir.

En cambio, el documento 3, narrado desde la perspectiva de Isabel Moctezuma en la novela de Eugenio Aguirre, presenta a Malintzin como la favorita de Cortés y una mujer influyente en su casa. Controla a los calpixqui, dicta reglas de la vida cotidiana y decide lo que las demás mujeres pueden hacer. Cuando domina el castellano, se convierte, según el relato, en «los oídos y la lengua» del capitán general y es descrita también como una espía eficiente. Las mujeres que cuentan la historia dicen detestarla: la consideran altanera, censuran sus extravagancias y se burlan de sus enfados cuando Cortés la ignora o dirige sus atenciones a otra amante.

Este retrato negativo no es una descripción neutral: está marcado por la animadversión de las otras mujeres. Al confrontarlo con el documento 1, se percibe la paradoja de una mujer sometida a decisiones ajenas que, más tarde, ejerce autoridad e influencia en el entorno del conquistador. El dossier permite verla a la vez como víctima de desplazamientos y como intermediaria poderosa vinculada al poder español; no basta, por ello, con reducirla a una víctima pasiva ni a una figura plenamente libre.

Question 3.

Sujet p. 2, 3, 4, 5

> En vous appuyant sur les trois documents, faites le portrait de Malinche, personnage clé de la conquête du Mexique.

El retrato se construye reuniendo la experiencia de esclavitud y adaptación del documento 1, la escena de interpretación del documento 2 y la imagen de Malintzin en la casa de Cortés que ofrece el documento 3. Se distinguen las representaciones de los documentos de una afirmación única sobre su personalidad.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos presentan a Malinche como una figura clave de la conquista de México, pero no como un personaje sencillo ni unívoco. El documento 1 la llama Malinalli y la muestra como una indígena cuya vida está marcada por la esclavitud, los desplazamientos y la pérdida de su tierra. La reiteración de los cambios impuestos explica su miedo y su sentimiento de desarraigo. A la vez, su atención y su capacidad para aprender costumbres y palabras le permiten encontrar un lugar en nuevos grupos.

El documento 2 representa a Malinche traduciendo la lengua de los mexicas a Cortés. Según el pie de imagen, pertenece al *Lienzo de Tlaxcala*, del siglo XVI, y Malinche aparece en escenas de 1519. Esta imagen destaca visualmente su función de mediadora lingüística en la conquista. El documento 3 la nombra Malintzin o doña Marina y subraya tanto su dominio del castellano como la influencia que ejerce en la casa de Cortés: controla a los calpixqui y participa en las decisiones cotidianas. Sin embargo, es un retrato narrado con hostilidad por las otras mujeres, que la juzgan altanera y la ridiculizan.

En conjunto, aparece una mujer vulnerable por su condición y por las separaciones que sufre, pero también capaz de actuar y de ocupar una posición decisiva como intérprete. Su importancia no significa que eligiera libremente todas las circunstancias de su vida, ni permite reducirla a una sola imagen: es a la vez una mujer sometida y una mediadora influyente, ligada al poder de Cortés. Las diferencias entre los documentos invitan a superar los estereotipos y a reconocer la complejidad de su papel histórico.

Sujet 1 — Traduction

4 points

Traduction de l’espagnol vers le français — extrait du document 1

Sujet 1 — Traduction

Question Traduction

Sujet p. 2, 3

> Traduisez en français l’extrait du document 1 allant de la ligne 1, « Malinalli… », à la ligne 5, « …de ella. »

Les formes « se había levantado » et « había podido » se traduisent par des plus-que-parfaits, tandis que « experimentaría » et « iban a regalar » expriment des événements futurs par rapport au passé du récit. « Prescindir de ella » signifie « se passer d’elle ». Il faut aussi conserver l’image déshumanisante de Malinalli traitée comme un objet encombrant.

> **RÉPONSE À RETENIR**
>
> Malinalli s’était levée plus tôt que d’habitude. Elle n’avait pas pu dormir de toute la nuit. Elle avait peur. Au cours de la journée qui allait commencer, elle allait connaître, pour la troisième fois de sa vie, un bouleversement complet. Quand le soleil se lèverait, on allait de nouveau l’offrir en cadeau. Elle ne comprenait pas ce qu’il pouvait y avoir de mauvais en elle pour qu’on la traite comme un objet encombrant, pour qu’on se passe d’elle avec une telle facilité.

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

16 points

Vérité, mémoire historique et émancipations culturelles

Sujet 2 — Synthèse en espagnol

Question 1.

Sujet p. 6, 7, 8

> Après avoir pris connaissance des documents du dossier, rédigez en espagnol une synthèse d'environ 500 mots. Analysez la réaction du père face au projet d'écriture du fils (document 1).

Démarche. Analyser à la fois les paroles du père et les signes non verbaux de son malaise. Distinguer sa peur des conséquences de la publication d'un refus de reconnaître le passé, puis la mettre en regard du choix du fils d'écrire fidèlement les faits.

RÉPONSE À RETENIR

En el documento 1, Aurelio Fonte recibe con inquietud y reserva el proyecto de su hijo. Su voz, descrita como gastada, y sus largos silencios reflejan a un hombre que parece tener dificultades para afrontar el pasado. Cuando el hijo le explica que quiere escribir sobre la represión franquista en El Hierro, Aurelio pregunta por qué hace falta contar aquella historia y a quién podría interesarle. Su preocupación se manifiesta también en sus gestos: murmura, mueve la cabeza y se dirige hacia la puerta. No parece negar los hechos, sino temer el daño que su publicación pueda causar. Algunas personas mencionadas son familiares, otras fueron amigos suyos; además, le resulta doloroso pensar que alguien a quien aprecia pudo cometer una barbaridad durante la guerra. Como la verdad les ha costado mucho tiempo olvidar, propone inventar los nombres para evitar conflictos. El hijo, en cambio, considera que hacerlo falsearía la realidad y engañaría tanto a los lectores como a sí mismo. El diálogo enfrenta así la prudencia protectora del padre con la voluntad del hijo de documentar y transmitir la verdad.

Question 2.

Sujet p. 6, 7, 8, 9, 10

> En vous appuyant sur les trois documents, expliquez de quelle manière s'évidence le processus de récupération de la mémoire historique d'un pays.

Démarche. Présenter la récupération de la mémoire comme un processus qui passe par plusieurs supports : le témoignage et l'écriture, les démarches judiciaires et le documentaire, puis la photographie. Relier ces initiatives aux silences évoqués dans le dossier sans ajouter d'éléments historiques extérieurs.

RÉPONSE À RETENIR

Los documentos presentan la recuperación de la memoria histórica como un proceso colectivo que rompe silencios mediante la escritura, la denuncia, el cine y la fotografía. En el documento 1, el hijo de Aurelio quiere narrar la represión franquista en El Hierro para que quienes no conocen lo ocurrido puedan saberlo. Aunque escribe una novela, afirma que se basará en hechos reales y que cambiar los nombres equivaldría a falsear la verdad. El documento 2 sitúa ese proyecto en un contexto nacional: en 1977, dos años después de la muerte de Franco, la Ley de Amnistía permitió liberar a los presos políticos, mientras los crímenes del franquismo quedaron amparados por el llamado «pacto del olvido». Frente a ese silencio, víctimas y familiares buscan justicia; algunas presentan una querella en Argentina e invocan la justicia universal y la no prescripción de los crímenes contra la humanidad. El documental *El silencio de otros*, realizado por Almudena Carracedo y Robert Bahar, da visibilidad a este combate al recoger durante siete años testimonios de decenas de víctimas. Por último, Sebastian Maharg superpone una imagen de archivo de la Guerra Civil a una fotografía actual de la estación de Sevilla del Metro de Madrid. La convivencia visual del pasado y del presente invita a reconocer las huellas de la historia en la vida cotidiana.

Question 3.

Sujet p. 6, 7, 8, 9, 10

Dites dans quelle mesure les trois documents illustrent l'axe « Culture officielle et émancipations culturelles ».

Démarche. Relier le cadre de la transition et du « pacte de l'oubli » aux initiatives qui font entendre des mémoires moins présentes dans le récit public. Montrer le rôle de l'écriture, du documentaire, de la photographie et des démarches des victimes, sans présenter ces formes comme équivalentes ni réduire l'axe à une opposition simpliste.

RÉPONSE À RETENIR

Los tres documentos ilustran el eje «Culture officielle et émancipations culturelles» porque muestran la tensión entre una política de reconciliación asociada al silencio y distintas iniciativas que recuperan experiencias ocultadas o poco escuchadas. El documento 2 recuerda que, en el contexto de la transición democrática, la Ley de Amnistía de 1977 liberó a presos políticos, pero también que los crímenes franquistas quedaron amparados por el «pacto del olvido». Frente a esta situación, las víctimas reclaman justicia y hacen oír sus testimonios en el documental *El silencio de otros*. El documento 1 presenta otra forma de intervención: el hijo de Aurelio quiere escribir sobre la represión y conservar la verdad de los hechos, incluso cuando su padre teme el dolor que puedan causar nombres concretos. Por su parte, el fotomontaje de Maharg inserta una fotografía en blanco y negro de la Guerra Civil en una imagen en color del metro madrileño actual: al yuxtaponer ambas épocas, lleva el pasado al espacio público contemporáneo. La escritura, el cine, la fotografía y la acción de las víctimas permiten así cuestionar el olvido y ampliar la memoria compartida. El dossier muestra que la recuperación histórica no se limita a las instituciones: también depende de la iniciativa ciudadana y de la creación cultural.

Sujet 2 — Traduction

4 points

Traduction de l’espagnol vers le français — extrait du document 1

Sujet 2 — Traduction

Question Traduction

Sujet p. 6, 8

> Traduisez en français l’extrait du document 1 allant de la ligne 32, « Ten cuidado… », à la ligne 39, « …con nombres y apellidos. »

On conserve les trois prises de parole et le ton inquiet du père, puis la réponse ferme du fils. « Hacer daño » signifie « faire du mal » ; « lo que les pasó a sus padres y abuelos » se traduit par « ce qui est arrivé à leurs parents et à leurs grands-parents ». Pour « con nombres y apellidos », on rend l’idée de personnes identifiables par « avec leurs noms et prénoms ». La traduction s’arrête bien à la fin de la phrase indiquée dans le sujet.

RÉPONSE À RETENIR

— Fais attention à ce que tu écris dans ce livre, mon fils. Tu pourrais faire du mal à beaucoup de personnes. Certaines d’entre elles font aussi partie de ta famille, même si tu ne les connais pas et que tu n’as jamais eu affaire à elles.
— Je fais cela pour les familles des victimes, papa. Elles aussi ont le droit de savoir ce qui s’est passé, ce qui est arrivé à leurs parents et à leurs grands-parents. Tout sera soigneusement documenté, papa. Ne t’inquiète pas.
— Oui, je le sais, mon fils, mais ce n’est pas la même chose de se faire raconter les faits que de les lire dans un livre où les personnes sont nommées avec leurs noms et prénoms.

Sujet : https://www.sujetdebac.fr/annales-pdf/2023/spe-llcer-espagnol-2023-polynesie-sujet-officiel.pdf
© FormaV EI • Proposition de correction, distincte d'un corrigé officiel.

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.